

主办机构:



支持机构:



新加坡中华总商会商业代表团出访中国

城市: 中国 (重庆)

2017年7月17至20日

本会代表团出访中国 (重庆)

新中第三个政府间合作项目启动一年多以来硕果显著。重庆作为中国“西部大开发”的重要城市之一，一直有着独特的地理及经济优势。随着“一带一路”倡议的顺利推进，重庆已经越来越受到新加坡商家的青睐。为了更好地帮助新加坡企业了解重庆最新的投资环境和投资机会，本会将定于2017年7月17日至20日率代表团出访重庆。

在这次出访活动中，代表团将拜会重庆市的领导以及相关政府机构，同当地政界的领导人们会面，我们也会组织代表团成员同重庆及周边地区的成功企业家们进行交流，希望帮助双方找到好的合作伙伴以及投资项目。代表团全体成员也将共同见证总商会重庆代表处的开幕典礼。

(一) 出访日程表 (暂定) :

时间	行程安排
第一天 (7月17日)	
0700	搭乘胜安航空 MI972 赴重庆
1400	入住酒店
1430	考察朝天门莱佛士广场项目
1530	拜会中新局
1730	拜会重庆市领导
1900	欢迎晚宴
第二天 (7月18日)	
0930	新加坡中华总商会企业发展与服务中心重庆代表处开幕典礼 暨新中企业家交流论坛
1200	交流午宴
1430	考察西部物流园区
1700	参观 CDL 重庆项目
1800	晚宴
第三天 (7月19日)	
0900	考察空港小镇 (木耳园区)
1030	考察仙桃数据谷
1200	工作午餐 (渝北区)

1430	考察果园港
1600	互联网产业园（含腾讯众创空间）
1730	拜会两江新区、座谈交流
1900	火锅晚宴
2100	出发去机场
第四天（7月20日）	
0010	搭乘胜安航空 MI977 返程

（二）新加坡代表团：

作为新加坡中华总商会出访中国的活动，本会预计将率领 30—40 家本地企业出访，鉴于前几年参加出访的反应非常热烈，敬请尽早报名，以免向隅！

（三）参加费用：

机票费用：

本会代表团订于 2017 年 7 月 17 日(星期一)，上午搭乘 MI972 航班从新加坡飞往重庆(抵达时间预计为上午 11 时 50 分)。**Travel Media Pte. Ltd** 将作为本次出访的指定旅行社向团员们提供预订机票及酒店的服务。旅行社联络人资料如下：**（Travel Media Pte. Ltd，联络人：Mr Bob Lee，电话: 9068 0939 以及 Ms Sophia Liew，电话：6292 9202 (Ext. 127)，电邮：sophia_liew@travelmedia.com.sg）** 以下是该公司订下的价格 [往返新加坡 / 重庆的机票（含机场税、燃油附加税以及战争保险，不含服务费）。] **考虑到各位团员繁忙的公司事务，旅行社提供的机票可接受无限次的改期，并能接受退票，如果您不需要此种便利，或需要预订其它等级的机票，请向旅行社查询详情。**

17 July, 2017, Singapore / Chongqing (CKG) MI972 – 0700/ 1150

20 July, 2017, Chongqing (CKG) / Singapore MI977 – 0010 / 0445

经济舱 (Economy Class): S\$ 942.30

商务舱 (Business Class) : N/A

注：根据旅行社反馈，MI972 次航班还有少量商务舱座位，MI977 次航班已无商务舱座位，需预订商务舱座位的团员请直接联系旅行社

住宿费用：

为方便进行活动与联系，本会建议团员下榻以下酒店，每晚费用如下：

重庆 JW 万豪酒店		
房型	价格	备注
豪华单间	S\$ 165.00	含早餐及网络费用
行政单间	S\$ 240.00	含早餐及网络费用
行政套房	S\$ 385.00	含早餐及网络费用

最终价格将根据汇率变换而变换。

共同费用（用途为在当地的交通运输费用，交流活动组织费用，编印代表团名册、购买礼品、行政费以及小费等）：每人新币\$500.00

谨此诚邀您踊跃参与上述活动。凡有意者，敬请尽早将填妥的以下回条，以传真：6339 0605 送回本会秘书处，**截止日期为 6 月 12 日**。任何询问，[请电邮至](mailto:63390605@chinese.org.sg)

david@sccci.org.sg / zecheng@sccci.org.sg 或拨电:6430 8319/6430 8317 联络胡育斌先生或顾则成小姐。

回条：“**新加坡中华总商会商业代表团出访中国（重庆）**”

我_____会/不会 出席于 2017 年 7 月 17 日至 20 日举行的出访活动。

联络电话：_____

日期：_____

REGISTRATION FORM – BUSINESS MISSION TO CHINA (Chongqing)**17 – 20 July 2017**Fax Registration Form to 6339 0605 **OR** Email to david@sccci.org.sg / zecheng@sccci.org.sg**ATTENTION: Mr David Hu / Ms Gu Zecheng, China Affairs, SCCC**

Please ✓ where applicable

 I will make my own travel arrangements for this business mission to China. I would like to engage Travel Media Pte. Ltd for my travel arrangements.**Please indicate your preferred airfare and hotel accommodation:**

S/N	Details	Please indicate your choice	Payment to be made directly to:
1	Airfare SIN/CKG MI972 0700/1150 CKG/SIN MI977 0010/0445	<input type="checkbox"/> Economy Class: S\$ 942.30 Service Fee: S\$ 25.00 *Fees & Taxes are subject to change and is final at point of ticket issuance only.	Travel Media Pte. Ltd
2	Hotel Accommodation <i>(inclusive of breakfast, per night prices)</i> Chongqing: JW Marriott Hotel Chongqing	Chongqing (2 nights) <input type="checkbox"/> Deluxe Room Single Occupancy: S\$ 165.00 <input type="checkbox"/> Executive Room Single Occupancy: S\$ 240.00 <input type="checkbox"/> Executive Suite: S\$ 385.00	Travel Media Pte. Ltd
3	Common Fund	S\$500.00	SCCCI

Information provided will be used for the Mission Brochure and/or Mission-related purposes.

PERSONAL INFORMATION 个人资料

Title: Mr. Ms. *Please complete the form in both English and Chinese, where necessary 请以中英文填写表格。

Participant Name 名字

英文:

中文:

Designation 职位

英文:

中文:

Company Name 公司名称

英文:

中文:

Website 网址

Tel 电话

Fax 传真

Mobile 手机

E-mail 电邮

Business Address 营业地址

Company Profile 公司简介(各语言不超过 50 个字)

英文:

中文:

Date of Birth (dd-mm-yy)

出生日期

Nationality

国籍

Passport No.

护照号码

Passport Date of Issue (dd-mm-yy)

签发日期

Passport Date of Expiry (dd-mm-yy)

有效日期

Drug Allergies (if any) 药品敏感(如有)

Medical History (if any) 病历(如有)

Special Dietary Requirements

特殊餐饮要求

In event of emergencies, please indicate Next of Kin / Contact Person & Contact Number

如有紧急事故, 请联络以下人士

Name 姓名:

Contact Number 联络号码:

Page 2 of 2

- Please mail the cheque payment for common fund (payable to "SCCCI") to 9 Jurong Town Hall Road, #04-01, Trade Association Hub, Jurong Town Hall, S (609431).

- Please email a passport-sized colour photo and a photocopy of your passport to david@sccci.org.sg
[/zecheng@sccci.org.sg](mailto:zecheng@sccci.org.sg)

参加条款和细则

凡同意参加由新加坡中华总商会筹办的考察团，参加者和/或其所代表的公司/机构，需接受以下条款和细则：

- (a) 参加者应自行负责所有参与考察团期间必需的保险，包括旅游、医疗、紧急疏散以及取消行程 / 延迟行程等。
- (b) 新加坡中华总商会 (总商会) 并不承担参加者因此行所引致的任何损失、损害或人身伤害的责任；亦不承担考察团及行程内其他财产损失的责任。
- (c) 总商会保留在无需预先知会的任何情况下更改考察团行程的权利。
- (d) 自行安排航班和酒店住宿的参加者须时刻留意更新的最新行程节目，并确保准时在指定地点与考察团队会合。倘若参加者无法出席或参加行程计划内的会议及其他活动，总商会将不承担任何责任。
- (e) 对于任何延迟，不履行服务、或因任何原因引致的损失或损坏、或因超出合理控制范围的原因包括任何天灾(如火灾、水灾、地震、风暴、海啸等)、政府行为、战争、恐怖袭击、禁运、爆炸或内乱所产生的损失或损坏，总商会不负责参加者的损失。
- (f) 当总商会接受申请后，申请人便成为参加者。参加者如想要撤回或取消其参与，必须以书面向总商会提出。 敬请留意以下行程取消所涉及的费用：
 - (i) 考察团开始—30天或之前取消报名，已付之共同费用将获半数退还。
 - (ii) 考察团开始—15天之前至29天内取消报名，已付之共同费用将获30%退还。
 - (iii) 考察团开始—少过14天取消报名，已付之全数费用恕不退还。
 - (iv) 参加者也须依据航空公司和酒店的取消政策支付因取消而引致的费用。

TERMS OF PARTICIPATION

By virtue of agreeing to participate in the above Mission, the participant and/or the company/organisation he represents, agrees to the following terms of participation:

- (a) All participants are strongly advised to purchase full insurance coverage for their overseas travel needs. We recommend all participants to insure themselves with the necessary coverage for overseas travel, medical, emergency evacuation and trip cancellations/ interruptions, etc.
- (b) The Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry (SCCCI) shall be fully indemnified against any liability whatsoever resulting from or in the event of death, injury, loss or damage to property incurred during the course of the Mission.
- (c) SCCCI reserves the right, without prior notice, to make changes and/or amendments to the Mission programme, in part or in whole for the Mission, as deemed fit or as the circumstances dictate.
- (d) Mission participants who make their own flight and hotel accommodation arrangements are strongly advised to update themselves with the latest programme and ensure that they meet up with the main group punctually at the designated locations. SCCCI will not be held liable should mission participants fail to turn up punctually for meetings or activities organised in this Mission.
- (e) SCCCI shall not be responsible in any way, for loss, injury or damage arising from acts of God, acts of governments or de facto authority, war, civil unrest, any kind of hostilities, strikes, theft, sickness, quarantine, immigration or customs regulations, hijacking, acts of lawlessness or terrorism, forces of nature, breakdown, delay, cancellation, error, omissions or any other cause beyond our control.
- (f) Cancellations must be made to SCCCI in writing. Please note that cancellation fees apply as follows:
 - a. Cancellations received 30 days or more prior to departure, Participants liable to pay 50% of the common fund.
 - b. Cancellations received 15 to 29 days prior to departure, Participants liable to pay 70% of the common fund.
 - c. Cancellations received less than 15 days prior to departure, Participants liable to pay full sum of the common fund
 - d. Please note that the Participants are also liable for the cancellation policies dictated by the airlines and hotel.